



# Baljanski list

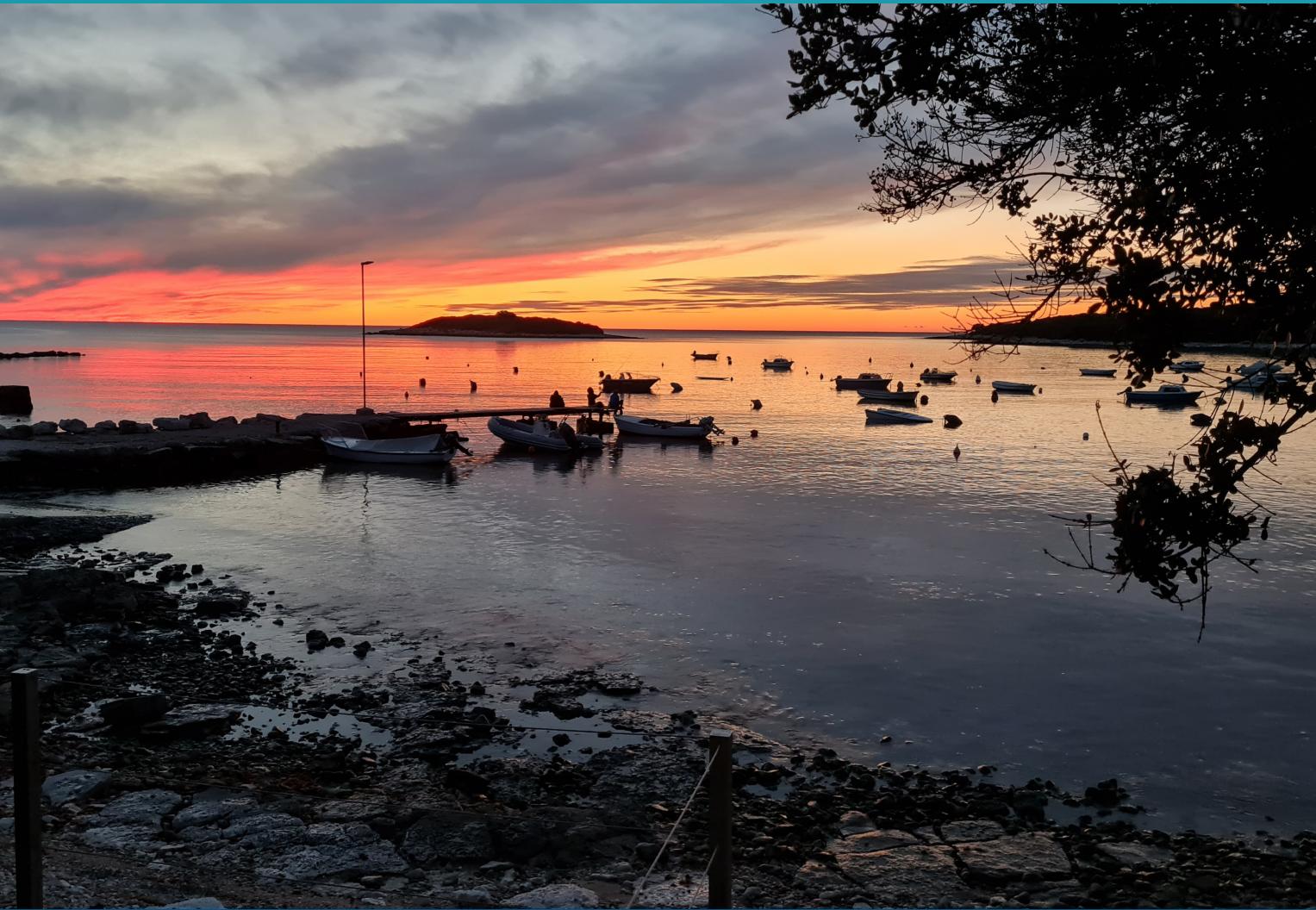
---

# Foglio di Valle

BALE-VALLE

BROJ/NUMERO 5

PROSINAC/DICEMBRE 2020.



- ▶ **E. PASTROVICCHIO:** Želio bih da se u Balama još bolje živi, uvjeren sam da ćemo u tome uspjeti *str./pag. 2-3*
- ▶ **F. FIORETTI:** Desideriamo far ritornare la gente nella nostra Comunità *str./pag. 4*
- ▶ Općini Bale nagrada za promicanje demokracije *str./pag. 7*
- ▶ Gli investimenti nell'infrastruttura hanno raggiunto un valore di quasi sei milioni di kune *str./pag. 10 i 11*



*Čestit Božić i Sretna Nova godina - Buon Natale e Felice Anno Nuovo*

# Želio bih da se u Bale uvjeren sam da ćem

Puno smo u Balama napravili, ali nas čeka još dosta posla \* Krizi usprkos, u ovoj smo godini završili cijeli niz projekata. U godini pred nama, nastavit ćemo graditi naše mjesto \* Tijekom korona-krize nismo smanjivali naše socijalne programe

Kada sada razmišljam, čini mi se da je jako brzo došao peti broj Baljanskog lista, pa možemo reći da bilježimo mali jubilej. Pripremajući tekstove razgovarala sam s brojnim Baljanima, mladima, starima, onima u mirovini, onima koji se bave proizvodnjom, umirovljenicima, studentima, gospodarstvenicima... I uočila sam jednu zanimljivost – većina Baljana svog načelnika zove jednostavno Edi. Čini mi se da taj prijan način obraćanja pokazuje koliko je prvi čovjek Bala prisutan u mjestu kojemu je na čelu već 16 godina i u kojem zna sve o svima, ali i svi znaju sve o njemu. Edi Pastrovicchio u svom je mjestu gotovo uvijek i zna svaki njegov kantun.

**– I baš kada ulazite u zadnju godinu mandata, stiglo vam je jedno vrijedno priznanje. Centar za demokraciju i pravo „Miko Tripalo“ dodijelio je nagradu Općini Bale za promicanje lokalne demokracije kroz participativni model razvoja i lokalnog upravljanja.**

– Jako nas je razveselila činjenica da su ljudi izvan Bala, ljudi koji razumiju sve što se u Balama radi i ljudi koji mogu to usporediti s ostalim sredinama, izabrali baš nas za ovu vrijednu nagradu. Svaka nagrada, pa tako i ova, veliko je priznanje za naš rad, a o značaju ove nagrade govorи i činjenica da su brojni mediji popratili njen uručivanje, što nas je pomalo i iznenadilo. Iskreno, nisam to očekivao.

**Riconoscono il suo lavoro anche a Valle, o è più apprezzato fuori di Valle?**

È difficile rispondere a questa domanda senza sbagliare. Sono particolarmente felice che ci sia stato assegnato il premio del rinomato Centro per la democrazia, è indubbiamente una conferma che quel che facciamo è fatto bene. Alle ultime elezioni la lista indipendente di cui ero capofila ha ottenuto sette



degli undici posti nel Consiglio municipale e io sono stato eletto sindaco. È il mio quinto mandato di primo uomo di Valle e pertanto sono del parere che la gente di Valle sappia tutto quel che abbiamo fatto per lo sviluppo e la crescita del nostro luogo. Naturalmente, ci sono sempre quelli che farebbero diversamente qualcosa, o che non sono soddisfatti di alcune nostre decisioni. I risultati delle ultime elezioni amministrative dimostrano che si tratta di una minoranza, ma io nemmeno mi aspetto che tutti debbano pensare a tutto nella stessa maniera, pur ritenendo che tutti dovrebbero sostenere i bei progetti e le idee valide, a prescindere dall'appartenenza ad un certo partito o a una determinata lista che rappresentano in seno al Consiglio municipale.

**– Pokušajmo pobrojati najvažnije projekte u proteklih 16 godina. Uvijek je dobro prisjetiti ih se.**

– Puno smo napravili, izgradili smo novu školu i dvoranu, kanalizacijsku mrežu, završili smo niz infrastrukturnih projekata, samo ove godine u infrastrukturu smo uložili više od šest milijuna kuna. Uredili smo društvene domove u Krmedu i Golašu, kupili smo i ugradili uređaj za pročišćavanje otpadnih voda i time omogućili kućanstvima spajanje na kanalizaciju,

opločili smo dio starogradske jezgre i ugradili novu infrastrukturu, izgradili smo kružni tok na ulazu u Bale, zamijenili smo staru rasvjetu štednom i energetski učinkovitom LED rasvjetom, obnovili smo fasade, obnovili smo Trg La Musa, revitalizirali smo naše utvrde... Smanjili smo prirez na jedan posto, uveli smo produženi boravak u škole, sufinanciramo prijevoz učenika, financiramo kupnju radnih bilježnica. Osigurali smo besplatan vrtić svima, svi naši studenti dobivaju stipendije, svim našim umirovljenicima dajemo božićnice, darujemo ih i za Uskrs. Ulažemo u sport, kulturu... Svakom novorođenom djetetu dajemo deset tisuća kuna. Odlično se razvija i projekt „Parcele za jednu kunu“. Teško je sada pobrojati što je sve učinjeno u toliko godina, ali uvijek volim reći da Baljani danas s ponosom govore odakle su. Ne moraju, kao nekada, lagati da su iz Rovinja ili nekog drugog mjesta u susjedstvu. Danas u našem mjestu žive ponosni ljudi i ja sam zbog toga jako sretan. Sretan sam i što ljudi više ne odlaze iz Bala. Dapače, dosejavaju iz drugih krajeva, ali vratili su se i neki Baljani koji su živjeli u susjednim mjestima. I to govori u prilog činjenici da je razvoj Bala na dobrom putu. Sve projekte koje smo ostvarili, ali i one koje smo planirali, radili smo razmišljajući da nam u budućnosti bude još bolje i da se u Balama kvalitetnije i sadržajnije živi.

# Balama još bolje živi, no u tome uspjeti

**– Bit ćete sretni i kada se realiziraju neki od projekata koje imate u planu.**

– Krizi usprkos, u ovoj smo godini završili cijeli niz projekata. A sada, u godini pred nama nastaviti ćemo graditi naše mjesto. Ishodili smo građevinsku dozvolu za nadogradnju škole, prije svega zato što imamo potrebu za jasličkom grupom. U novom prostoru bit će smještena jedna jaslička grupa, za nju smo namijenili 100 četvornih metara, isto toliko planiramo za dvije nove učionice, a proširiti ćemo i školsku kuhinju. Dio prostora namijenit ćemo i općinskoj arhivi koja je sada smještena u skučenim i neadekvatnim prostorima. Radovi bi trebali započeti početkom godine, a vrijedni su 3,5 milijuna kuna. Početkom godine počet će i uređenje parkirališta Val de Godena, vrijedno oko 2,5 milijuna kuna. Planiramo i postavljanje nove javne LED rasvjete u Krmedu, na pravcu prema Tomanima, te podizanje ogradnog zida ispred škole.

U tijeku je izrada geodetskog elaborata i projektne dokumentacije za radove na cesti Crni Bek čija bi vrijednost trebala biti oko 1,5 milijuna kuna, a taj ćemo projekt kandidirati na EU-fondove. Na EU-fondove planiramo kandidirati i nadogradnju Vatrogasnog doma. Izrada projektne dokumentacije je u tijeku, tako da ćemo biti spremni čim se natječaj raspisće. U tijeku je i izrada dokumentacije za postavljanje nove infrastrukture na području Grote istok, u fazi smo priprema za projektiranje četiri nova teniska igrališta na starom nogometnom igralištu s mogućnošću pokrivanja dva od četiri igrališta. U pripremi je i prikupljanje ponuda za izradu Urbanističkog plana Krmeda. To je jedino naselje u našoj općini koje nema takav dokument pa onima koji žele graditi činjenica da imaju neuređeno građevinsko područje stvara problem. Želimo taj problem rješiti da bi ljudi iz Krmeda mogli nesmetano graditi kada to odluče. Ova će godina biti ključna u pripremi dokumenata koji će nam omogućiti da se kandidiramo na što više natječaja s obzirom na to da je najava kako će se u narednom periodu otvoriti puno natječaja na koje se možemo javiti.

**In quest'anno che molti amano indicare come difficile, pieno di sfide, avete realizzato i progetti pianificati, senza però rinunciare al programma sociale nel suo insieme. La crisi avrebbe potuto essere una scusa per sopprimere, forse, qualche diritto.**

Noi abbiamo sottoscritto il contratto di partecipazione al pagamento del bonus bebè e all'asilo gratuito con la Mon Perin dopo le elezioni, il che è una prova sul fatto che non si fosse trattato di una campagna preelettorale, ma della volontà di aiutare i nostri concittadini e credetemi che mi impegherò con tutte le mie forze perché nulla cambi, pur non essendo oggi molto semplice mantenere lo standard che abbiamo creato per i nostri compaesani.



È un dato di fatto che tutti noi ci abituiamo molto velocemente al bello, per poi pensare che sia la normalità e che debba essere così, ma parlando con persone provenienti da altri comuni e città, notiamo subito quanto siamo privilegiati rispetto a loro.

**– Sporazum o sufinanciranju potpisali ste vi i Plinio Cuccurin, koji vas je nagovorio da uđete u politiku i budete načelnik.**

– Već sam govorio o tome kako nas je Plinio, koji je imao viziju razvoja i budućnosti Bale, okupio. I ponovit ću, da nije bilo Plinija, mnoge bi stvari danas drukčije izgledale. Zahvaljujući njegovoj viziji nastao je Mon Perin, za koji

danас можемо reći da je jedan od glavnih oslonca i pokretača razvoja poduzetništva u Balama. Zahvaljujući Mon Perinu, njegovom dobrom i odgovornom poslovanju, u Balama se može bolje živjeti i raditi. Okupili smo Baljane i potakli njihovu kreativnost.

**– A hoće li vas Plinio nagovoriti da se opet kandidirate za načelnika? Koliko čujem, i mnogi Baljani vide vas ponovno na toj funkciji.**

– Teško je to pitanje, koje često postavljam i sebi. Kad se okrenem unazad, mislim da smo puno napravili, okupili smo mnoge ljude, mlade i stare koji promišljaju o razvitku našeg mjesta i koji su predano radili da nam svima bude bolje. Kad pogledam u budućnost, vidim

da nas čeka još dosta rada i truda da bi Bale bile sredina kakvu smo još davnih dana zamisljali, da bude po mjeri svojih žitelja, a istovremeno privlačna ljudima koji se žele doseliti i investirati. Još je dosta projekata koje treba ostvariti. Ja zapravo za sebe mislim da nisam političar, jer nisam nikad djelovao kroz neku stranku, iako sam se uвijek nastojao okružiti

marljivim ljudima koji su svoje znanje spremni staviti na raspolaganje zajednici u kojoj žive. Razmišljam hoću li se ponovno kandidirati, odluku ću biti prisiljen uskoro donijeti, jer izbori za tijela lokalne samouprave su u svibnju.

**– Govori se i o ukidanju nekih općina.**

– Vjerujem u dobar razum onih koji trebaju donijeti tu odluku i da će prvenstveno ići na ukidanje općina koje su ekonomski ovisne o subvencijama, odnosno koje su ekonomski neodržive. Općina Bale sigurno ni po jednom kriteriju ne spada u tu grupaciju. Kroz sve ove godine dokazali smo da se znamo sami brinuti o sebi i o budućnosti naših sugrađana.

# Gli investimenti nell'infrastruttura hanno raggiunto un valore di sei milioni di kune

La nuova infrastruttura è stata posta in opera nell'area Grote ovest e in via Castel, sono stati conclusi i lavori di posa in opera della canalizzazione e delle tubature del gas in un settore di via St. Elia \* La zona di Grote est è stata dotata di nuove lampadine LED fotovoltaiche \* Il parco giochi per bambini di via Conceta ha ora una nuova veste

Protekle zime Bale su bile podosta raskopane. Radilo se na sve strane i sredom sve je okončano do sezone, kao što je bilo i obećano. A radilo se dosta toga pod zemljom, jer ulaganje u infrastrukturu jedan je od prioriteta općinske vlasti.

U zoni Grote zapad postavljena je kompletno nova infrastruktura, saznajemo od Matije Garilovića, direktora komunalne tvrtke Forlanette. Radi se o novoj kanalizaciji, vodovodnim, plinskim i elektro-instalacijama, a postavljena

je nova distributivna telekomunikacijska instalacija te nova javna rasvjeta. U duljini od oko 500 metara uredena je i asfaltirana prometnica, a vrijednost radova bila je 3,6 milijuna kuna.

Živo je bilo i u Ulici Castel, u starogradskoj jezgri, gdje je također postavljena kompletna nova infrastruktura (kanalizacija, vodovod, plin, struja, DTK, javna rasvjeta) u duljini od oko 100 metara. Dio ulice uređen je i popločen kamennom. Vrijednost radova je, kaže nam Garilović, 1,4 milijuna kuna.



I lavori hanno movimentato pure via Castel, nel nucleo storico, anch'essa interessata dalla nuova infrastruttura (canalizzazione, acqua, gas, corrente elettrica, telecomunicazioni, illuminazione pubblica) lungo un tratto di circa 100 metri. Un settore della via è anche stato sistemato e lastricato in pietra. Il valore dei lavori, come detto da Garilović, è ammontato a 1,4 milione di kune.



Nije bilo zahtjevno samo postavljanje nove infrastrukture, radovi su u starogradskoj jezgri bili zahtjevni i zbog toga što su se paralelno odvijala arheološka istraživanja djelatnika Hrvatskog restauratorskog zavoda, pa su se kanali kopali ručno. Više o arheološkim nalazima, a riječ je o kostima, keramici, metalu i posudama, njihovoj povjesnoj i drugoj vrijednosti kao i o dobu iz kojeg potječe znat će se nakon što se obave stručna istraživanja.

Tijekom ove godine završeno je i postavljanje kanalizacije i plinskih instalacija u dijelu Ulice St. Elia, u dužini od oko 150 metara, a prometnica je uređena i asfaltirana. Vrijednost radova bila je oko 100 tisuća kuna.

# Infrastruttura valore di quasi



Nove LED solarne žarulje ove su godine postavljene u zoni Grote istok, za što je izdvojeno 50 tisuća kuna.

Com'è usuale e seguendo il piano e il programma di lavoro della municipalizzata vallese, ci rende noto Matija Garilović, gli operatori della stessa hanno regolarmente fatto la manutenzione delle strade degli abitati, pulito le aree pubbliche, curato i cimiteri, eseguiti i lavori di ma-

nutenzione del palazzetto dello sport e parzialmente anche delle strade non classificate. Non va dimenticato di dire che i dipendenti della municipalizzata hanno anche rifatto la segnaletica orizzontale e si sono presi cura dei parchi gioco di Valle, Carmedo e Moncalvo. Quello di via Conceta ha ora un nuovo aspetto perché sono stati posti in opera il nuovo recinto e la pavimentazione antitrauma, come pure nuove strutture di gioco.

## Conclusi i lavori di ristrutturazione della Casa di cultura di Moncalvo

Općina Bale izdvojila je sto tisuća kuna i kompletno obnovila Društveni dom u Golašu. Objekt Društvenog doma je rekonstruiran – postavljena je nova fasada, zamijenjena je vanjska stolarija, obnovljeni su unutarnji

prostori te je kupljena i nova oprema. Društveni dom u Golašu važno je mjesto druženja za žitelje jer tu se slave praznici, čekaju nove godine, slave se i rođendani. U domu se zaigra i stolni tenis...



AL COMUNE DI VALLE 15 MILA EURO DAL PROGETTO EUROPEO WIFI4EU

## Accesso gratuito ad Internet in tutto l'abitato

Putem javnog poziva objavljenog u sklopu inicijative WiFi4EU Općini Bale odobren je iznos od 15 tisuća eura, odnosno nešto više od sto tisuća kuna, za ugradnju potrebne opreme na javnim mjestima za visokokvalitetan besplatan pristup internetu namijenjen građanima i posjetiteljima.

Zahvaljujući EU-sredstvima odašiljači za besplatan pristup internetu postavljeni su na deset točaka, poput Trga La Musa, Trga palih boraca, Parka Val de Godena i Parka na Grotama. Odašiljači su montirani i u starogradskoj jezgri te u sportskoj dvorani i zapravo je u cijelom mjestu omogućen besplatan pristup internetu.

Cilj inicijative WiFi4EU Europske komisije je osigurati visokokvalitetan besplatan pristup internetu za građane i posjetitelje preko pristupnih točaka za wi-fi na javnim prostorima kao što su parkovi, trgovи, uprave, knjižnice i zdravstveni centri u cijelom EU-u. Vaučeri koje u okviru inicijative financira Europska komisija potpora su općinama za instaliranje pristupnih točaka za wi-fi u središtima javnog života.

# Puno smo truda uložili da budemo prepoznati kao općina - prijatelj djece

Uključivanje u akciju Saveza društava Naša djeca donijelo nam je puno susreta, druženja, aktivnosti \* Program je razrađen kroz 123 zahtjeva u 10 područja važnih za život djece



U Općini Bale zaista se s nestrpljenjem iščekuje odluka Središnjeg koordinacijskog odbora akcije „Gradovi i općine – prijatelji djece“, čiji je glavni organizator Savez društava Naša djeca Hrvatske i Hrvatsko društvo za preventivnu i socijalnu pedijatriju, a akcija se provodi pod pokroviteljstvom UNICEF-ovog ureda za Hrvatsku.

Rezultate s nestrpljenjem iščekuje i pročelnica Jedinstvenog upravnog odjela Irina Gobbato, koja je zaista uložila puno truda da Bale budu prepoznate kao općina – prijatelj djece.

– „Il Comune di Valle ha aderito all’azione „Città e comuni amici dei bambini“ nel 2018 e da quell’anno ci stiamo preparando per candidarci e ottenere il prestigioso titolo di „Comune di Valle – amico dei bambini““. Questa iniziativa

ha come obiettivo quello di spronare gli adulti di tutte le città e comuni della Croazia a concretizzare in maniera più incisiva i diritti e i bisogni dei bambini, nel rispetto di quanto previsto dalla Convenzione dell’ONU sui diritti dell’infanzia” – è quanto ci dice la Gobbato.

Na području općine Bale provedene su brojne aktivnosti i projekti da bi se postigli što kvalitetniji uvjeti života djece i mlađih, već je svima znano da u Balama skrbe o svim skupinama, ali posebno o djeci i mlađima. Spomenut ćemo besplatan vrtić, financiranje kupnje radnih bilježnica, sufinanciranje školskog prijevoza, stipendije za učenike i studente, deset tisuća kuna za svako novorođeno dijete...

– Nell’ambito dei preparativi per aderire all’azione il Comitato di coordinamento si è riunito molte volte, è stata preparata anche tutta la documentazione richiesta (questionario iniziale, strategia, relazioni annuali, relazione finale, organizzazione delle elezioni e successiva costituzione del Consiglio municipale dei bambini). Verso la fine del mese di settembre è stata da noi inoltrata la relazione finale, ovvero la candidatura per ottenere il titolo. Il programma è stato elaborato sulla base di centoventitré esigenze in dieci importanti sfere di vita dei bambini: programmazione e pianificazione rivolta ai più piccoli, mezzi finanziari destinati all’infanzia, sostegno e assistenza alle associazioni che si dedicano all’infanzia, il bambino in una città sicura e sana, la salute dei bambini, educazione e istruzione rivolta ai più piccoli, assistenza

sociale ai bambini, cultura e sport per l’infanzia, tempo libero e ricreazione per i bambini, sostegno e assistenza ai genitori nella cura e nell’educazione dei bambini – ci dice la Gobbato, che ci racconta anche un curiosità. La prima volta la Commissione valutatrice per il conferimento del titolo ha rinunciato alla sua uscita in loco per motivi dettati dalla situazione epidemiologica e pertanto all’inizio di novembre i suoi membri si sono „incontrati“ con il Comitato di coordinamento di Valle e con il sindaco attraverso la piattaforma Zoom. Durante tale indagine è stato presentato il lavoro del Comune di Valle e delle istituzioni e associazioni che nella loro attività hanno anche programmi rivolti all’infanzia, per promuovere la partecipazione attiva dei bambini nella vita della comunità locale.

– Izvid je samo jedan od elemenata za donošenje odluke Središnjeg koordinacijskog odbora, koja će biti poznata do kraja godine. Uključivanje u ovu akciju donijelo je mnogo toga pozitivnog. Sa stanci s Koordinacijskim odborom bili su uvijek konstruktivni, a do sada smo organizirali tri najakcije. Željela bih zahvaliti svim članovima Koordinacijskog odbora na volonterskom radu i entuzijazmu, a to su: Martina Šestan, Danijela Drandić, Ines Piutti Palaziol, Iva Janko, Korana Kolić, Dea Lordanić, Iris Žufić, Roberta Barbieri, Marija Orbanić, Sanja Težak Vratović, Danijel Petrović, Dena Didović Erman, Lorena Drandić, Srećko Domitrović i Vedran Drandić. I ova ekipa pokazala je da se zajedništvom može puno napraviti, rekla nam je Gobbato.

# Desideriamo far ritornare la gente nella nostra Comunità

Vogliamo che la Comunità degli Italiani diventi nuovamente un luogo d'incontro e di convivialità per gli appartenenti alla nostra minoranza. Desideriamo farla diventare il luogo di promozione della cultura italiana e vallese \* Abbiamo un'eccellente collaborazione con il sindaco Edi Pastrovicchio, con la società Mon Perin e con l'Unione Italiana, come pure con tutte le restanti Comunità degli Italiani

Na izborima za nova upravljačka tijela Zajednice Talijana u Balama održanih u srpnju ove godine na čelno mjesto izabran je doc. dr. sc. Fabrizio Fioretti, Baljanima dobro znano lice. Fioretti je naime, zamjenik načelnika Općine Bale iz reda talijanske nacionalne manjine, u tri je navrata izabran i kao vijećnik u Općinsko vijeće Bala s Nezavisne liste Edija Pastrovicchija. Fioretti je i predstojnik Odsjeka za talijanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli a Baljani su ga dobro upoznali i prošle zime kada je na njegov poticaj održan tečaj talijanskog jezika i kulture, trebao se učiti i baljanski dijalekt, ali je na žalost zbog epidemiološke situacije tečaj prekinut i čeka neka bolja vremena da bude nastavljen.

**Lei è del parere che tutti dovrebbero essere motivati nel dare un contributo allo sviluppo del luogo. Lei è, ovviamente, molto motivato e ingaggiato. Cosa ha in piano come presidente della Comunità degli Italiani di Valle, quali sono gli obiettivi?**

Glavni nam je cilj vratiti što više ljudi u našu Zajednicu Talijana. Želimo da upravo Zajednica Talijana opet postane mjesto druženja i okupljanja pri-padnika naše manjine. Želimo da postane mjesto gdje će se širiti talijanska i baljanska kultura. Zajednice Talijana moraju biti neka vrsta inkubatora gdje će stanovnici tog mesta učiti o svojoj kulturi i tradiciji, što je važno i za napredak mesta. Naš cilj nije puko preživljavanje, već želimo pokrenuti cijeli niz aktivnosti za naše članove. Nekad je baš Zajednica Talijana u Balama bila mjesto druženja i to mora opet postati. Zajednica Talijana otvorena je svim našim sumještanima.

## In che modo stimolerà i giovani Vallesi ad unirvi a voi?

È una domanda da un milione di dollari. Devo contattare ancora molte persone e motivarle ad unirsi a noi. Quando Valle era un luogo non sviluppato e trascurato, Castel Bembo era l'unico posto d'incontro per i giovani. Oggi Valle è una cittadina completamente diversa e pertanto credo che sia indispensabile pensare a nuovi programmi attratti, perché è ben noto che oggi a Valle viene organizzata tutta una serie di nuovi eventi interessanti per i Vallesi. Stiamo lavorando alla creazione dei programmi ed è nostro intento trasmettere ai giovani il nostro sapere e la nostra cultura. Unire l'esperienza degli anziani e dei giovani desiderosi di imparare, è la combinazione vincente ed è il connubio ideale che porta ad ulteriore sviluppo. Va creata una connessione tra gioventù, sapere ed esperienza perché è così che verrà costruita la Comunità degli Italiani del futuro e sarà proprio tale unione che ci permetterà di affrontare le nuove sfide. A trasmettere eccellentemente il proprio sapere e la propria esperienza ai giovani è Miriana Pauletić, come pure tutti gli attivisti della nostra associazione: se riusciamo a tramandare ai giovani la cultura e le tradizioni del nostro paese, avremo un futuro e lunga vita.

## Il problema „Corona“ ha un po' frenato qualche vostro piano.

Krenuli smo u stvarno velik broj aktivnosti, ali smo da ne ugrozimo zdravlje naših članova zastali. Zahvaljujući izvrsnoj suradnji s Općinom Bale i načelnikom Edijem Pastrovicchijom, Mon Perinom, Talijanskom unijom postavili smo novi veliki ekran u našem sjedištu, kupili smo i novi Play station 5, nabavili smo čak i



novo kuhalo, planirali smo pokrenuti folklor kao i cijeli niz aktivnosti, ali zastali smo samo da bismo kad nam uvjeti to budu dozvoljavali krenuli opet sto na sat. Siguran sam da čemo u tome uspijeti.

## Com'è il vostro rapporto di collaborazione con il Comune e con il sindaco?

Izvrsno, svi imamo isti cilj, vratiti staru slavu naše zajednice.

## Suppongo che collaboriate bene anche con l'Unione Italiana.

Collaboriamo molto bene con tutti i membri dell'Unione Italiana, come anche con tutte le Comunità degli Italiani, ci sentiamo parte di una famiglia, pur operando in luoghi e ambienti diversi. Abbiamo un'ottima collaborazione con il presidente della Giunta dell'Unione Marin Corva e con il presidente dell'Assemblea Paolo Demarin. Tutti loro ci hanno aiutato molto. Suppongo ciò avvenga pure per risolvere il problema del grosso debito fiscale che la Comunità degli Italiani ha con l'Agenzia delle entrate. Talijanska unija svaki nam mjesec dostavlja relevantna sredstva koja nam omogućavaju rješavanje poreznog duga, pomogli su nam i donatori, kao i neke zajednice Talijana. Imali smo sreće što je bivša predsjednica Martina Poropat uspjela uz puno svog angažmana i truda dogоворити да pozamašan dug vraćamo obročno, što je omogućilo da se naš daljnji rad ne ugasi.

## Ad aiutarla molto c'è anche la vostra vice presidente

Iznenadilo me koliko mi kao neprofitna udruža moramo raditi na administrativnim poslovima. Srećom Dea Lordanić to zna voditi i raditi.

# Zadovoljan sam realiziranim projektima

Tutte le nostre decisioni, come pure la realizzazione dei progetti, vanno osservate dal punto di vista della realtà sociale \*A Valle c'è unità, pur essendoci ancora lo spazio per migliorare e perfezionare i nostri rapporti \*Tento sempre di essere a disposizione dei miei compaesani e di dare loro un aiuto quando posso

Predsjednik Općinskog vijeća Bala Vedran Šetić na čelu je ovog tijela već drugi mandat i sada ga, na izmaku manda, pitamo kakva je bila suradnja vijećnika.

– Suradnja vijećnika nije loša, mogu to reći sada kada ulazimo u posljednju godinu našega rada. Vijeće nije imalo nikakvih problema u radu i sve su odluke izglasane u zadanim rokovima i prema planu. Nezavisna lista Edija Pastrovicchija ima većinu u Vijeću i to nam je donijelo potrebnu stabilnost u radu. Oporba se držala malo sa strane i glasala je po svom nahođenju, neke su odluke prihvatali i izglasali, a za neke nisu digli ruku. No, mislim da je to demokracija.

## – È soddisfatto della realizzazione dei progetti a Valle?

– Sono soddisfatto della realizzazione dei progetti, ma tutte le nostre decisioni, e pertanto anche quelle legate alla concretizzazione di progetti, vanno osservate nel contesto della realtà sociale. Dobbiamo essere consapevoli del fatto che a volte, per portare a termine i progetti pianificati sono necessari molto tempo e tante attività preparatorie, vanno assicurati i mezzi finanziari necessari, come anche che molto spesso nella loro realizzazione compaiono situazioni impreviste che ne disturbano il normale avanzamento. Comunque, sono del parere che possiamo essere soddisfatti dell'attuazione del programma del nostro mandato.

## – Quali sono secondo il suo parere i progetti più importanti tra quelli realizzati finora?

– Izgradnja komunalne infrastrukture i kanalizacije u Balama zasigurno je jedan od najvažnijih projekata. Izdvojio bih i socijalni program kroz koji iskazuјemo brigu o našim mještanima – od onih najmladih do onih najstarijih. Jedan od važnijih projekata bila je i izrada projektne dokumentacije za jaslice,



čija će gradnja uskoro započeti. Stvarno se puno radi u općini pa je nemoguće nabrojati sve projekte, ali tu bih jo izdvojio revitalizaciju naših utvrda.

## – Com'è stato il suo rapporto di collaborazione in qualità di presidente del Consiglio con il sindaco?

– Suradnja s Edijem je besprjekorna. Redovito razmjenjujemo informacije, dogovaramo se, planiramo, te sam stvarno zadovoljan.

## – Com'è stata la collaborazione con i dipendenti del Comune di Valle, in che misura sono stati disponibili con lei?

– Sono del parere che tutti gli operatori del Comune, con a capo la nostra assessore e compresi pure i dipendenti della nostra municipalizzata Forlanette, affrontino molto bene tutti i compiti, numerosi ed eterogenei, e che pertanto si meritino i nostri elogi. Li ringrazio per svolgere il loro lavoro scrupolosamente, con responsabilità e bene.



## – In molte realtà l'unità viene nominata come motore di sviluppo. C'è ancora unità a Valle?

– Sigurno je da ima, iako ima još prostora za unaprijeđenje naših odnosa i za njihovo usavršavanje. Sugeralo bih sumještanima da će nam biti još bolje i da ćemo ostvariti još veći napredak budemo li radili zajedno. Želio bih da se još više ljudi uključi u javni i društveni život i da svaki ponaosob da svoj doprinos za boljšak naše zajednice. Prihvacaćam svaku dobromanjernu kritiku našega rada, ali mislim da ne treba tračati po oštarijama. To nije način da se ostvari ni zajedništvo ni napredak. Zahvaljujem svakom pojedincu koji je svojim vlastitim angažmanom doprinio razvoju naše općine.

## – Come si vive, secondo il suo parere, oggi a Valle?

– U našoj se općini živi jako dobro. Žao mi je da neki ljudi nisu toga svjesni, a mnogi od nas tako se trude i puno rade da bi sutra našoj djeci bilo bolje.

## – Quanto spesso i suoi compaesani si rivolgono a lei, con quali problemi?

– Često mi se ljudi obraćaju sa svojim problemima ili pitanjima. Pokušavam svakome pomoći i dati odgovor, iako je raspon njihovih upita šarolik, od onih običnih svakodnevnih do većih prohtjeva. Neke zahtjeve je nemoguće riješiti, neki čak ni nisu u našoj ingerenciji. Trudim se uvijek biti dostupni našim mještanima i pomoći im ako mogu.

## – Ora, verso la fine del mandato, sta pensando di ricandidarsi?

– Diciamo che è un'opzione, probabilmente sì. La volontà e l'energia di contribuire allo sviluppo del nostro comune sono ancora presenti in me, ma ci penserò quando sarà il momento.

# Inovativnim načinom lokalnog upravljanja do realizacije demokratskoga potencijala

Centar dodjeljuje godišnju nagradu „Miko Tripalo“ za doprinos razvoju demokracije, promicanje uloge građana u političkom životu i borbu za jačanje vladavine prava

U palači Soardo-Bembo održana je dodjela nagrade „Miko Tripalo“ za 2019. godinu. Centar za demokraciju i pravo „Miko Tripalo“ dodijelio je nagradu Općini Bale za promicanje lokalne demokracije kroz participativni model razvoja i lokalnog upravljanja te Gradu Bjelovaru za promicanje lokalne demokracije kroz projekt transparentnoga gradskog proračuna.

Na svečanosti uručenja nagrade govorili su predsjednik Centra „Miko Tripalo“ Ivo Josipović, predsjednik Upravnog odbora Tvrtdko Jakovina i član Upravnog odbora i voditelj projekta „Desentralizacija“ Vedran Đulabić. U ime ovogodišnjih laureata govorili su Edi Pastrovicchio, načelnik Općine Bale, i Igor Brajdić, zamjenik gradonačelnika Bjelovara.



L'assemblea del Centro „Miko Tripalo“ ha deciso di conferire il premio a due unità d'autogoverno locale che rappresentano una nuova luce nella democrazia locale in Croazia, che danno spazio al dovuto cambiamento del paradigma della gestione pubblica nell'autogoverno locale e regionale e che pertanto promuovono i valori della società democratica e aperta, meritandosi pertanto il premio che porta il nome di Miko Tripalo.

„Participativni model upravljanja i model razvoja Općine Bale pokazuje da se inovativnim pristupom mogu prevla-



dati prepreke postojećeg neadekvatnog institucionalnog i teritorijalnog ustroja Hrvatske. Općina Bale okrenula se strateškom planiranju razvoja ute-meljenom na zaštiti okoliša i očuvanju prirodnih resursa, kulturne baštine i povijesnoga naslijeđa. Podaci o višestrukom povećanju općinskoga proračuna u proteklih petnaest godina, uz istodobno smanjenje prikeza, te lagom porastu broja stanovnika, pozitivnim gospodarskim pokazateljima i porastu investicija pokazuju kako su uspješno pokrenuti endogeni faktori razvoja lokalne sredine. Koncept lokalnog upravljanja Općine Bale sastoji se u uključivanju širokoga kruga građana u lokalni politički život. Osim toga, sudjelovanje građana formalizirano je osnivanjem udruge Mon Perin, koja je pružila još bolji okvir za realizaciju demokratskoga potencijala. Inovativni način lokalnog upravljanja koji uključuje građane u lokalni demokratički život doveo je do pune

realizacije demokratskoga potencijala lokalne zajednice u općini Bale“, piše u obrazloženju nagrade.

Come parte delle sue attività rivolte alla promozione di idee e valori democratici in Croazia utili a instaurare uno stato di diritto, il Centro „Miko Tripalo“ assegna l'omonimo premio annuale per il contributo allo sviluppo della democrazia, alla promozione del ruolo dei cittadini nella vita politica e per la lotta al rafforzamento dello stato di diritto.



# Kad su bili prisilno zatvoreni, dobrovoljno su kuhali



Poslovica kaže da se na muci poznaju junaci, a muka se u našim prilikama zove korona. Zaustavila je normalan život, druženja i svatko se na neki način pokušava snaći u novom normalnom. Rovinjski ugostitelj Stanislav Briškoski, predsjednik Ceha ugostitelja Obrtničke komore Istarske županije, proljetos je, na početku pandemije, pokrenuo inicijativu da ugostitelji kuhaju besplatne obroke za najpotrebitije sugrađane. Ovaj hvalevrijedan i solidaran čin dogodio se u vrijeme lockdowna, a vrlo brzo Briškoskom su se priključili baljanski ugostitelji koji su u svojim restoranim kuhali za potrebite Baljane, ali i Rovinjeze.

U Bale je inicijativa stigla od Morene Andrijević, članice upravnih tijela rovinjske Obrtničke komore. Andrijević je vlasnica restorana Albachiara i nesobično je u Balama pokrenula lanac dobrote.

– Kuhali smo u nekoliko navrata, i to smo činili zaista od srca. Mislim da smo svi koji smo se uključili u akciju učinili puno i ako bude još sličnih akcija, sigurno ćemo se odazvati, kaže Andrijević uvjerenja da bi dobrovorne akcije trebalo češće organizirati. Gospodru Andrijević pitamo kakva je bila sezona, a ona nam veli da su je odradili bez pre singa, budući da im je promet jako pau u odnosu na prijašnje godine.

– Mi smo sezonski obrt, a ove smo godine radili samo četiri mjeseca. Nadamo se da će sljedeća biti bolja, veli ona. Na pitanje kako se živi u Balama, kao iz topa odgovara – predobro.

– Tu sam rođena i oduvijek sam tu. Moram reći da nam Općina puno pomaže, svima daje priliku. Spremni su saslušati nas, pomoći nam ako mogu. Zapravo, mislim da su nam svima pomogli, svakome na svoj način, kaže Andrijević.

Il ristorante *Kod Kancelira* è stato tra i primi ad aderire all'azione.

– Abbiamo cucinato alcune volte durante il periodo di chiusura. Era nostro desiderio fare qualcosa di utile per le persone che ne hanno bisogno e ci ha resi felici sentire l'informazione di ritorno sul fatto che le persone alle quali era stato consegnato il pasto da noi preparato erano molto soddisfatte. Nel nostro ristorante prepariamo le pietanze alla vecchia maniera e crediamo sia questo il motivo per cui sono piaciute – ci dice Tanja Mitten Zonta. Purtroppo, anche questo popolare ristorante che molti visitano proprio per le specialità nostrane, sta vivendo il problema del calo del giro d'affari. Durante il primo periodo di chiusura ha usufruito delle sovvenzioni del Governo della RC, e un aiuto è stato anche dato dal Comune che ha ridotto i tributi. Comunque, non sono scettici, anche se attualmente gli avventori del ristorante sono molti di meno rispetto a prima.

– Finit će i ta korona, veli nam Tanja, uvjerenja da će im se gosti opet vratiti.

Aleksandar Lončar iz pekare ART & BAKE, koja je također potrebitima donirala svoje proizvode, veli da on uvijek poklanja onima kojima to treba, a tvrdi da nitko ne treba biti kruha gladan.

– Mi nismo koristili mjere Vlade jer se kruh uvijek prodaje, iako sam početkom epidemije bio u velikoj neizvjesnosti. Imam kuću u Balama koju iznajmljujem turistima koja je bila rezervirana čak 24 tjedna, ali nažalost, gosti su nam bili tek četiri tjedna. Puno nam je pomogao Mon Perin koji je snizio najam prostora na moru, kaže Lončar i upozorava da se trenutačno događa jedan novi problem, a to je neplaćanje preuzete robe. Njemu, koji zapošjava deset radnika i vozi kruh u 30 objekata, to nije bezznačajan problem.

Lončar ne živi u Balama, ali je često tamo, između ostalog i zato što mu tu živi mama. Tvrdi da je u Balama ekstra, iako napominje da su Baljani jako osjetljivi i morate paziti da im se ne zamjerite, jer će vas brzo zamrziti.

– Noi nel nostro ristorante *Mali mol* abbiamo cucinato solo una volta per chi ne aveva bisogno. Eravamo pronti a farlo ancora, ma ci è stato comunicato che non ce n'era bisogno. Lo faremo di nuovo quando servirà e abbiamo anche comunicato al Comune di voler essere d'aiuto – ci dice Nataša Rubil, fiumana che assieme al marito vallese si è prima trasferita a Rovigno e poi nella Valle natia del consorte. È proprio questo il motivo che ci spinge a chiederle come vede Valle.



– Bale su nekad bile zadnje selo u Istri, ali od kada je Edi na čelu naše općine, sve se promjenilo. Bale su mirne, lijepo se živi, lijepo se radi. Ako odradite dobru sezonu, zimi se može dobro živjeti. U našem restoranu sad radimo samo suprug, ja i sin. Moramo biti strpljivi, ako na proljeće malo stane epidemija, i sezona će biti bolja, kaže gospođa Rubil i dodaje da joj mlađa djeca idu u školu u Rovinj. Pita nas znamo li da prijevoz financira Općina, kao i cijeli niz drugih aktivnosti za djecu. Znamo, odgovaramo joj. Za potrebitе u jednom su navrata kuhali i u baljanskem Toni baru.

# Mon Perin ha rinunciato al sostegno a favore del programma sociale

In una situazione in cui ha avuto problemi per mantenere intatto lo standard sociale, il Comune di Valle ha agito con responsabilità, andando incontro agli imprenditori che riempiono le casse comunali. Mon Perin è una società nata con l'obiettivo di supportare e promuovere l'imprenditoria a Valle. Ed è proprio questo il motivo per cui i mezzi che sarebbero stati risparmiati applicando le misure emanate dal Comune, sono stati donati dalla Mon Perin al bilancio comunale di Valle - è stato detto da Plinio Cuccurin

Uželji da pomognu svojim sugrađanima baljanski vijećnici jednoglasno su odlučili da zbog krize izazvane pandemijom koronavirusa oslobode plaćanja poreza za korištenje javnih površina sve obveznike koji ne mogu koristiti javnu površinu ili je njeno korištenje ograničeno. Zakupcima poslovnih prostora odobreno je 50-postotno smanjenje mjesecnih iznosa zakupnine i obročna otplata umanjenog iznosa za one poduzetnike koji su obuhvaćeni mjerama ograničenja rada. Omogućena je odgoda i 50-postotno smanjenje plaćanja komunalne naknade do 30. lipnja 2020. godine za one poduzetnike i obrtnike koji su obuhvaćeni mjerama ograničenja rada kao i mogućnost obročnog beskamatnog plaćanja komunalnog doprinosa. Usvojena je i odluka o odgodi roka dospjeća plaćanja za tri mjeseca obveznicima poreza na potrošnju. Spomenutim mjerama bio je obuhvaćen i Mon Perin, koji samo na ime zakupa zemljišta koje je u vlasništvu Općine Bale i komunalnog doprinosa godišnje u općinsku blagajnu uplati više od 1,8 milijuna kuna. Te dvije obveze Mon Perinu su, kao i ostalim tvrtkama, trebale biti smanjene upola. U Mon Perinu su odlučili odreći se te pomoći da bi Općina mogla i dalje provoditi socijalni program koji doprinosi standardu Baljana. Pomoć Mon Perina kojom je osigurano 200 tisuća kuna za općinske socijalne programe formalizirana je i kroz Sporazum o donaciji koji su potpisali načelnik Edi Pastrovicchio e predsjednik Nadzornog odbora Plinio Cuccurin, koji je kazao da se i u teškoj situaciji izazvanoj pan-



demijom model upravljanja lokalnom samoupravom koji se provodi u Balama već 15 godina pokazao i dokazao efikasnim i ispravnim.

- To znači da se načelo zajedništva, solidarnosti, međusobnog pomaganja i transparentnosti poslovanja pokazuje u punom svjetlu i u najtežim trenucima. Općina je u situaciji u kojoj je imala problema s održavanjem socijalnog standarda odgovorno postupila i izašla ususret poduzetnicima koji pune općinski proračun. Mon Perin je tvrtka koja je nastala s ciljem da bude oslonac i pokretač poduzetništva u Balama.

Grazie ad un'attenta gestione e alla pianificazione che ci hanno permesso di assicurarci i mezzi necessari almeno per un anno – due di attività, ora possiamo essere solidali. Ed è proprio per questo che i mezzi che sarebbero stati risparmiati applicando le misure emanate dal Comune, sono stati donati

dalla Mon Perin al bilancio comunale. Mon Perin può agire in tale modo e con le riserve accantonate e la sua forza, può resistere fino alla prossima stagione turistica, mantenendo tutti i posti di lavoro. Siamo però consapevoli che Mon Perin non sarebbe tale senza gli abitanti di Valle e il Comune. Sono realtà reciprocamente collegate, e pertanto Mon Perin è stata costituita quale società per azioni nella quale viene promossa un'imprenditoria sociale, partecipativa e sostenibile. Unendo poi tale modello a quello di gestione del Comune, nel quale prevale la solidarietà, l'unione e la trasparenza, ottieniamo la combinazione vincente per superare la crisi. Sono convinto che grazie a tale connubio Valle riuscirà ad uscire da questa crisi molto più forte di quanto lo era quando è iniziata e che sarà proprio la Mon Perin e la sua imprenditorialità a fare da capofila nel lasciarsi la crisi alle spalle – è il messaggio di Plinio Cuccurin.

## Piutti: Siamo soddisfatti della stagione



Mon Perin ha registrato il 50 per cento di pernottamenti rispetto all'anno precedente, il che è ottimo, considerate le circostanze \* I risultati sarebbero stati anche migliori se nel mese di agosto la Croazia non fosse stata introdotta nella lista rossa degli stati europei

Najveći investitor baljanska tvrtka Mon Perin, koja nakon što se podizanjem ljestvice kvalitete smještaja i usluge čvrsto pozicionirala na tržištu camping turizma, ovog je ljeta učinila novi iskorak. Na turističko tržište stavljena je Villa Noble. Mon Perin je u impresivnu vilu investirao nešto više od 13,5 milijuna kuna, a moderni i suvremeno opremljeni objekt može primiti od šest do 12 gostiju.

Usprkos problemima s kojima su se ovog ljeta nosili svi turistički dionici, u Mon Perinu su, saznajemo od predsjednika uprave Massima Piuttija, zadovoljni ovogodišnjim rezultatima.

– Sezona je, s obzirom na očekivanja, bila odlična, ostvarili smo oko 50 posto noćenja u odnosu na lani, a dobri su nam i financijski rezultati s obzirom

na okolnosti u kojima smo poslovali. Izvrstan nam je bio i booking za kolovoz, ali je nažalost dio gostiju, nakon što je Hrvatska stavljena na crvenu listu zbog pandemije, odustao, rekao nam je Piutti.

Situacija s koronavirusom natjerala ih je da promijene način iznajmljivanja Villa Noble, koja je u startu bila zamišljena kao izdvojeni duplex objekt, ali su je zbog epidemioloških okolnosti odlučili iznajmljivati samo kao cjelinu. I prvom su sezonom zadovoljni.

Gli operatori di Mon Perin avevano preparato altre sorprese per la scorsa stagione, anche al Paleo park. Infatti, sono state poste in opera due nuove cupole che creano 230 metri quadri di superficie al chiuso, destinate al gioco e a varie forme di animazione per i bambini.



## Ostvarili 190 tisuća

Smatramo da je 54 posto noćenja u odnosu na lani prihvatljiv rezultat \* Zbog pandemije smo odustali od prepoznatljivih manifestacija, ali ipak ponudili smo, u suradnji s Istra Inspiritom, novi program, „Čarobnu šetnju Balama“ i predstavu „Rogovi i volovi“ \* Pripremamo se za narednu sezonu



– Ova je godina po mnogočemu bila izazovna za sve, pa tako i za turizam. Krajem prošle godine planirali smo razne novosti u turističkoj ponudi Bala, ali zbog svima nam dobro znane pandemije sve smo morali stornirati. Na proljeće situacija i nije izgledala baš bajno, predviđali smo da ćemo ostvariti 20 do 30 posto noćenja u odnosu na 2019. godinu. Srećom, ljetno

# Rogovi ili smo uča noćenja

je donijelo puno i simboličnog sunca, a ostvareni turistički rezultati su, da tako kažem, prihvatljivi. Ove je godine u Balama ostvareno više od 190 tisuća noćenja, što čini 54 posto lanjskih noćenja. U ovom novom normalnom malo se izmjenila struktura gostiju, i dalje prevladavaju gosti iz Njemačke koje slijede Slovenci, ali respektabilne brojke sada ostvaruju i domaći gosti. Kako je bilo za očekivati, nešto su bolje poslovali objekti koji su mogli gostima ponuditi veću samostalnost pri boravku, poput kuća za odmor i kampova, dok su vlasnici soba i apartmana nešto više osjetili krizu, priča nam Sandi Drandić, direktor Turističke zajednice općine Bale.

– Tijekom sezone organizirali smo neke manifestacije sportskog i kulturnog karaktera. Treba svakako izdvajati Međunarodni festival klasične gitare „Bale-Valle armonica“ koji je ove godine dočekao deveto izdanje. Festival se realizira u suorganizaciji s Centrom Chitarristico „Mauro Giuliani“ iz talijanske Gorizije koji vodi maestro Claudio Liviero. Iako u nešto skromnijem obliku i poštujući sve epidemiološke mjere, od 1. do 5. srpnja na Trgu Tomaso Bembo održavali su se koncerti ozbiljne glazbe. U sklopu festivala, od 1. do 4. srpnja, organiziran je i masterclass klasične gitare pod vodstvom maestra Piera Luigija Corone, na kojem su sudjelovali studenti iz raznih krajeva Europe, kaže Drandić.



Anche lui, come del resto tutti gli operatori, o meglio le parti interessate del settore turistico, sono entrati nell'ultima stagione turistica con enorme preoccupazione, perché, com'è risaputo, essa è iniziata relativamente tardi ed è finita presto. Anche a Valle i piani e le aspettative cambiavano quasi di giorno in giorno, ma non si è rinunciato ad alcune manifestazioni.



l'anno prossimo. I nostri ringraziamenti vanno a Pina Cerin e a Tonka Čubelj che ci hanno aiutato nella realizzazione logistica del progetto – dice Drandić aggiungendo che la collaborazione con Istra Inspirit è proseguita anche nel mese di agosto, con la rappresentazione „Rogovi ili volovi? / Questioni di corna?“ e tutto il pubblico presente in piazza Bembo ha potuto sentir raccontare aneddoti dallo Statuto di Valle nello stile di Istra Inspirit.

Zbog nepovoljnih epidemioloških mera u Balama ovoga ljeta nisu organizirane najveće manifestacije poput Međunarodne izložbe pasa, Čeripnje festa, Baljanske noći.

– Vjerujemo da ćemo se dogodine vratiti u normalu i zajedno zabavljati. Sada su već krenule pripreme za sljedeću sezonu, nadamo se da će biti bolja od ovogodišnje te da ćemo moći implementirati još novosti u baljansku ponudu, rekao nam je na kraju razgovora Sandi Drandić.



# Podržat čemo Pastrovicchija za načelnika



## U Balama se dobro živi i puno se više nego nekad gleda javni interes

Željko Bilić, istaknuti član Živoga zida i jedini vijećnik te stranke u Istri, u kolovozu je prisegnuo kao novi vijećnik u Općinskom vijeću Bale. Zamjenio je kolegu koji je zbog zdravstvenih problema podnio ostavku. Bilić je već bio u Općinskom vijeću Bale, i to kao član IDS-a, ali, kaže, ta je stranka puno zakazala u Istri i nikad nije brinula o malim sredinama poput Bale. Veli da će ostati u Živom zidu, ali i da će ova stranka na narednim izborima u Istri podržati neke nezavisne kandidate i liste, vjerojatno ići u koaliciju s Damijrom Kajinom, a sigurno u ni jednoj sredini neće suradivati s IDS-om, SDP-om i HDZ-om. U Balama, će kaže Bilić, za načelnika podržati Edija Pastrovicchija bude li se on kandidirao.

Danas se, tvrdi Bilić, u Balama puno više gleda javni interes nego nekada i vide se rezultati rada ove općinske ekippe koju predvodi Pastrovicchio.

– Čini mi se da se u Balama dobro živi, iako ima još puno stvari koje treba napraviti. Mislim da treba poboljšati prometnu infrastrukturu. Trebalo bi raditi i na tome da se Bale šire prema Golašu, iako u tom smislu vidim lijepi pomak s obzirom na to gdje su pozicionirane kuće iz poznatog projekta „Parcele za jednu kunu“. Bilo bi lijepo kada bi se i asfaltirala cesta od vile Mon Perin prema staniciji Bembo i Golašu. Vjerujem da se tu može širiti i stambena zona. Volio

bih da se riješi prostor industrijske zone, a bilo bi korisno i kada bi se u Balama izgradila benzinska crpka. Možda i Mon Perin može širiti svoje poslovanje u tom smjeru, pobrojao nam je Bilić neke od svojih ideja. Napomenuo je također da bi i Balama dobro došao trgovачki centar, ali ne u središtu, već izvan mjesta, a veseli ga što se u Golašu, u kojem živi, gradi novi vidikovac u suradnji s Hrvatskim šumama.

Bilić u kratkoj analizi stanja u općini ne zaboravlja ni svoje sumještane, koji također ulažu znatna sredstva u turističke objekte i sadržaje, kao i u niz drugih poslova kojima se bave.

## Općini Bale najviša ocjena za transparentnost proračuna

Institut za javne financije Republike Hrvatske i ove je godine ponovno analizirao i ocijenio transparentnost proračuna svih županija, gradova i općina u državi. Kao i lani, Općina Bale i ove je godine potvrdila status odlikaša te dobila najvišu moguću ocjenu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna.

Transparentnost proračuna jedan je od najvažnijih pokazatelja kvalitete rada jedne lokalne samouprave, ali istovremeno i potvrda cjelokupnoj zajednici. Transparentnost podrazumijeva potpune, točne, pravovremene i razumljive informacije o proračunu i omogućuje kontrolu prikupljanja i trošenja javnog novca.

## Općina Bale pristupila usluzi e-Novorođenče

Općina Bale prva je općina u Istri koja je pristupila usluzi e-Novorođenče koja će građanima omogućiti bržu i lakšu prijavu djeteta i predaju zahtjeva za novčanu potporu kroz sustav e-Građani. Uvođenjem ove usluge Općina Bale omogućila je roditeljima da prilikom prijave djeteta u matičnom uredu ili putem sustava e-Građani kroz uslugu e-Novorođenče Općini dostave zahtjev za jednokratnu naknadu za novorođeno dijete. Podsjećamo da naknada za novorođeno dijete iznosi deset tisuća kuna, a dodjeljuje se roditeljima koji imaju prebivalište i žive s djetetom na području općine Bale. Dakle, da bi roditelj ostvario pravo na naknadu, dijete mora imati prebivalište na području ove općine, jedan roditelj mora imati prebivalište na području Bale najmanje godinu dana prije rođenja djeteta, a drugi roditelj mora imati prijavljeno prebivalište na području općine prije podnošenja zahtjeva za ostvarivanje prava na naknadu.

# Umirovljenici očistili lokvu Laco Grego, spremaju se za advent

Agilne i aktivne baljanske umirovljenike, članove Udruge umirovljenika, korona je, kao i sve nas, malo zaustavila u brojnim planiranim aktivnostima. Morali su, poput mnogih, stati na loptu zbog lockdowna. Ipak, saznajemo od predsjednice Udruge umirovljenika Nerine Božac, u veljači su organizirali boravak u Istarskim toplicama za svoje članove, bili su i na jednodnevnom izletu u povodu Dana žena, a organizirali su i jedan plesnjak.

In primavera hanno poi avviato i lavori di pulizia dello stagno Laco Grego, per poi rimandare tutto a metà novembre, quando si sono ritrovati per sistemare lo stagno, nel rispetto



di tutte le misure epidemiologiche. Una ventina di pensionati si sono rimboccati le maniche e hanno riassetto l'area circostante allo stagno, per poi, come da tradizione, divertirsi in un clima conviviale.

In questi ultimi giorni i pensionati s'incontrano al laboratorio creativo, per prepararsi all'avvento e al Natale, naturalmente, rispettando tutte le misure epidemiologiche prescritte.

– Na našim smo sastancima dogovorili da se nećemo okupljati u većem broju, kaže nam Nerina Božac i dodaje da su čak i redovnu skupštinu odgodili. Odradili su je tek sredinom rujna, uoči Dana starijih osoba.

# Postavljena spomen ploča u čast padnicima 2. bojne 119. brigade

U povodu obilježavanja 29. obljetnice formiranja 119. brigade Hrvatske vojske, na Trgu palih boraca u Balama otkivena je spomen-ploča svim padnicima 119. brigade iz sastava 2. bojne Fortunali. Rovinjski Fortunali koje su činili mobilizirani građani Rovinja, Bala, Kanfanara i Žminja bili su 2. bojna 119. brigade HV-a tijekom Domovinskog rata.

Ove godine je domaćin proslave bila Općina Bale koja je zajedno s Udrugom veterana Domovinskog rata Istarske županije – ogrankom Rovinj organizirala otkrivanje spomen-ploče. Svečanosti su prisustvovali zapovjednici brigade Branko Bošnjak, Marjan Mužinić, Mauro Ukušić, Roberto Fabris i zapovjednik bojne Fortunali, Drago Pulić.



# Najboljim osnovnoškolcima i srednjoškolcima novčani bonovi

Kada pitate čelne ljude u Balama što će eventualno rezati u svojim planovima zbog krize, koronavirusa i svih neizvjesnosti koje nas nekako pritišću – jednostavno će vam reći da sigurno neće zadirati u socijalni program i smanjivati ga. Neće sigurno smanjivati ni izdvajanja za djecu, koja, poznato je, vrtić pohađaju besplatno, sufinancira se kupnja radnih bilježnica i slično. U mlade treba ulagati ili ih samo treba pohvaliti za njihove uspjehe i trud. Baš to je učinio načelnik Edi Pastrovicchio koji se u srpnju u kaštelu Bembo družio s izvrsnim učenicima, osnovnoškolcima i srednjoškolcima. Izvrsne učenike Općina Bale nagradila je i prigodnim bonovima u vrijednosti od 200 kuna za osnovnoškolce, odnosno 400 kuna za srednjoškolce.

Najbolji osnovnoškolci su: Petra Barbieri, Tian Baričević, Denise Bissi Licul, Ivana Drandić, Mark Grubić, Lora Jančko, Noam Karapandža, Karla Orbanić, Ana Šuta, Philip Parić, Tania Sejdinović, Toni Šetić, Katja Sloboda, Antonella Drandić, Nika Drandić, Sara Šabić, Marta Tolić, Antea Baričević, Ivan Jadreško, Maja Eva Leko, Agata Vratović i Mia Žufić

Titulu najboljih srednjoškolaca ove su školske godine ponijeli: Karla Drandić, Lara Kukec, Nora Pulić, Rene Nicole Bissi,

Petra Bosek, Ana Mišan, Lucija Mišan, Nika Šetić, Nicole Adilardi, Mikele Perković i Lucija Drandić.



SVI BALJANSKI STUDENTI DOBIVAJU STIPENDIJU 800 KUNA, ONI S PROSJEKOM ČETIRI I VIŠE TISUĆU

# Šesnaest studenata završava studij i uz pomoć Općine

Karla Jurković, Sara Marmilla, Lucija Drandić, Gaia Paljuh, Arnea Zuanić, Borna Šetić, Kristijan Grgurić, Matija Opšivač, Andrea Vellico, Marko Cunji, Paola Eva Leko, Gabriela Šuta, Nina Žufić, Erik Jakov Leko, Nikolina Jurković i Maja Debeljuh.

Pitate se možda tko su ti ljudi? Zašto nabrajamo njihova imena? Navodimo ih zbog toga što su to sve mladi Baljani, budućnost ovog mjesta. Studenti koji studiraju i uz pomoć općinskih stipendija koje iznose 800 kuna za sve, a tisuću za one koji ostvaruju prosjek ocjena četiri i više.

U Balama su, naime, u strahu od sve učestalijeg i zabrinjavajućeg odljeva mladih i školovanih ljudi u inozemstvo odlučili ulagati u mlade ljude pa stipendije dobivaju svi studenti. Uvjereni smo mnogi će se po završetku studija vratiti u Bale, zasnovati obitelji, možda graditi kuću uz pomoć uhodanog i afirmiranog projekta „Parcele za jednu kunu“.

A far ritorno a Valle dopo essersi laureata presso la Facoltà di ingegneria dell'Università di Zagabria e aver acquisito il titolo di mag. ing. edile, è stata pure Tina Paretich, anche lei una dei titolari delle borse di studio comunali.



– Durante l'intera durata degli studi ho potuto contare sulla borsa di studio del Comune e il denaro che ho ricevuto mi è servito per coprire quasi interamente le spese dell'affitto, pertanto l'assegno di studio mi è stato molto utile. Conclusi gli studi sono ritornata a Valle e attualmente lavoro a Pola in una ditta privata. Qui mi sento soddisfatta, anche se d'inverno non c'è molto divertimento. Ho 24 anni e non so cos'ha in serbo per me il futuro, ma penso che qui si stia bene. Conosco anche i dipendenti del Comune, ho collaborato con l'Ufficio turistico, la scorsa estate ho lavorato nella Sezione per l'assetto del territorio e l'edilizia qui a Valle e mi sono trovata proprio bene – ci dice Tina, che aggiunge di essere stata fortunata perché i suoi genitori hanno potuto farla studiare, ma, continua, forse per qualcuno sarà decisivo proprio l'assegno del Comune per vagliare la possibilità di studiare o non studiare, e questo è uno dei valori più grandi di questo sostegno.

# U svijetu mašte vladaju ljepota i dobrota

„Putovanje kroz Zbrdazdoliju“ je predstava o prijateljstvu, toleranciji, odgovornosti prema prirodi. Dvojica radoznalih i suptilnih dječaka kreću na put kroz zemlju koju su stvorili u svojoj mašti. Na svom putu nailaze na

lutkarsku animaciju je Nenad Pavlović, koji je i asistent redatelja. Suradnik za scenski pokret je Filip Sever, oblikovanje šminke djelo je Ane Šantar, a likovno oblikovanje plakata potpisuje Krešimir Tomac.



niz prepreka i opasnosti koje moraju svladati. Suočavaju se sa strahovima koji muče svako dijete, a koje oni prevladavaju jer u njihovom izmaštanom svijetu vladaju ljepota i dobrota. Oni grade svijet u kojem bi željeli odrastati i živjeti. Glumci Grgur Grgić i Dominik Karaula nas kroz Zbrdazdoliju vode na vrlo maštovit način pritom koristeći animaciju lutaka i svojih tijela. Predstava je nakon premjerne izvedbe u Balama u lipnju do sada odigrana više od dvadeset puta. Dječja publika u Vukovaru, Osijeku, Donjem Miholjcu, Belišću, Medulinu i Rijeci uživala je u ovoj predstavi, a očekuju je i međunarodna festivalska gostovanja u Maroku i Kini, priča nam režiser Robert Raponja o predstavi koja je ovog ljeta još jednom privukla veliku pozornost.

Producenci predstave su Jasmina Mesaric i Miran Hajoš. Glazbu je skladao Darko Čuvedić, kostimografija, scenografija i lutke djelo su Sande Štrković, a uz nju vizualni identitet predstave potpisuje Robert Raponja. Suradnik za

„Putovanje kroz Zbrdazdoliju“ treći je kazališni projekt nastao u produkciji Teatra Fort Forno, u sklopu kojeg su protekle dvije sezone izvedene predstave „Istarske priče“ i „Sanjari budućnosti“ autorskog trojca Boris Senker, Massimo Brajković i Robert Raponja. Ove su predstave, a na inicijativu i u produkciji Mon Perina d.o.o i Plinija Cuccurina, igrane u utvrdi Fort Forno koja je obnovljena i pretvorena u impresivnu kazališnu pozornicu. Zasluga je to društva Fort Forno iz Bala, a posebice Zaklade Mon Perin, idejnog začetnika i osnivača Plinija Cuccurina i Općine Bale.

Osim ove predstave Teatar Fort Forno producirao je i humorističnu monodramu „Jedna od sestara“ Kordelije Paladin i „Kažnjeničku koleniju“, dramsko-lutkarsku predstavu rađenu po tekstu Franza Kafke. Ove predstave, iako su već odigrane u drugim sredinama poput Vukovara, Osijeka, Virovitice i Donjeg Miholjca, tek trebaju biti svečano uprizorene u Balama.

# Valle ha ricevuto in dono un gioco per aumentare la sicurezza dei bambini nel traffico

U sklopu projekta „zakOČI – Take a brake“ koji provodi Udruga RODA u partnerstvu s CareCrossom iz Švicarske, Sveučilištem Sjever, Općinom Bale i gradovima Koprivnicom i Zaprešićem, a sufinancira ga Ured za udruge Vlade Republike Hrvatske, područnim školama u Balama donirana je igra Escape Room namijenjena povećanju sigurnosti djece u prometu.



Učiteljice područnih škola u Balama sudjelovale su na edukaciji o sigurnosti djece u prometu organiziranoj u sklopu projekta „zakOČI – Take a brake“. Radionica je održana preko platforme Zoom, a sastojala se od predavanja, grupnog rada i predstavljanja alata za učenje. Gradovi partneri i Općina Bale dobili su jedan od predstavljenih alata za učenje – igru Escape Room vrijednu 20 tisuća kuna.

Vrijednost ove donacije najviše se ogleda u tome što pridonosi učenju djece o kretanju u prometu, a time i povećanju njihove sigurnosti.

# Na prvoj dječjoj biciklijadi vozilo tridesetak djece

U Balama je 19. rujna održana prva dječja biciklijada u organizaciji Općine Bale, TZO-a Bala i Koordinacijskog odbora „Bale – općina prijatelj djece“.



Prva dječja biciklijada organizirana je u sklopu projekta Općine Bale kao kandidata za dobivanje titule općina – prijatelj djece, a biciklijada je prijavljena i na UNICEF-ovu akciju Mliječna staza 2020. Djeca su vozila trasu dugu gotovo sedam kilometara, od Trga La Musa do San Pola, gdje su se na kraju družila i okrijepila. Sudionici biciklijade dobili su UNICEF-ove majice i medalje, a onima koji nisu mogli svladati cijelu stazu u pomoć je priskočio Mon Perinov vlačić koji ih je provezao stazom.

Bilo je to lijepo, korisno i zanimljivo druženje. A zanimljiv je bio je plakat koje je baljansko Dječje vijeće pripremilo kao poziv na akciju.



# I bravissimi tennisti competono sui campi nazionali e internazionali



Teniski klub Bale ima puno razloga biti ponosan na svoje tenisače jer postižu zaista odlične rezultate. Pod svojim okriljem okupljaju trideset mlađih koji aktivno treniraju i natječu se na županijskoj, državnoj i međunarodnoj razini.

Odlični Stefan Djokić (17) ove godine se natjecao na međunarodnoj razini, gdje je ostvario nekoliko pobjeda u kvalifikacijama. Treba napomenuti da je igrao na jakom i poznatom seniorskom ITF futuresu Istarska rivijera u Poreču, ali turnir je bio prekinut zbog pandemije pa su i ostali turniri Istarske rivijere (Rovinj, Opatija) na kojima je trebao igrati odgođeni. Na državnoj razini Stefan je među prvih 20 igrača te redovito igra polufinala i finala državnih turnira. Mia Žušić (14) završila je godinu kao prva igračica do 16 godina na razini Istarske županije, trenutno je među trideset najboljih igračica države do 14 godina. Ove godine je na poziv TK Rapca igrala momčadsko prvenstvo do 14 i 18 godina za taj klub te ostvarila značajne pobjede, što dovoljno govori o njenoj teniskoj kvaliteti. Sljedeće godine kreće u međunarodne vode. Samantha Zuban (12) završila je godinu kao prva igračica

ca županije do 13 godina i u državi je među 30 igračica do 12 godina. Tania Sejdinović (13) godinu završava kao druga igračica županije do 13 godina i druga igračica županije do 16 god. U Hrvatskoj je među prvih 50 igračica do 14 godina, a spremila se za međunarodna nadmetanja u narednoj godini. Leonarda Čekić (11) i Lana Domitrović (10) završile su kao treća i četvrta igračica županije do 11 godina te su ove godine ušle i na državnu rang listu djevojčica do 12 godina. Lana je također bila peta igračica u kategoriji djevojčica do 10 god. Istre i Kvarnera.

– Come si può ben notare, abbiamo rappresentanti del club con ottimi risultati in ogni categoria e ad ogni livello. Se consideriamo il numero degli iscritti-



ti attivi, la percentuale dei giocatori membri dell'organizzazione tennistica di massimo livello nazionale, l'HTS, è ottima: infatti dei trenta giocatori attivi, più di dieci giocano a livello nazionale e tutti gli altri a livello regionale. – è quanto ci dice l'orgoglioso allenatore dei tennisti vallesi Srećko Domitrović. Uvjerjen je da će najavljeni izgradnja novih teniskih terena u općini pridonijeti još većem razvoju tenisa i ostvarivanju boljih rezultata, a s obzirom na to da imaju samo jedan teren u Balama, to su zavidni rezultati.

# Kad se male ruke slože nastaje grad

U sklopu projekta „Mi plus“ Sekcije Djeca i arhitektura Društva arhitekata Istre (DiA DAI-SAI) u Balama je održana kreativna radionica za djecu u dobi od 6 do 12 godina. Na njoj su polaznici uz pomoć voditeljica Daniele Škandul, Daniele Perčić Tičić, Jane Prević Fenderle i Marine Giacchin izrađivali urbani krajolik i siluetu svoga grada, odnosno oblikovali su skupinu građevina specifičnih za mjesto i izradili stvarni prostor s prepoznatljivim obilježjima.

Organizator događaja bila je udruga Metamedij iz Pule, nositeljica projekta „Mi plus“, a podršku je pružila Turistička zajednica općine Bale. Projekt „Mi plus“ provodi istoimena platforma koju čine udruge Metamedij, Faro 11, Labin Art Express XXI, Društvo arhitekata Istre DAI-SAI i Sonitus te Istarska kulturna agencija IKA-ACI.

Daniela Škandul, jedna od voditeljica, kazala nam je da im je u Balama bilo izuzetno lijepo jer su crtali i družili se s tridesetak djece na pozornici u središtu mjesta, na Trgu Tomaso Bembo.

Roditelji koji su doveli djecu sjedili su na škalama i također se družili.

– Ai nostri laboratori partecipano sempre bambini bravi e questa volta non solo di Valle, ma anche dei paesi limitrofi. I bambini si sono davvero divertiti con il tema skyline. In architettura noi usiamo questo termine per indicare la linea che divide le città dal cielo. Con i bambini si è parlato di che cosa sia tale linea e poi abbiamo disegnato singoli edifici, per trasformarli succes-



sivamente in modellini. Avevamo le pistole per colla, molto interessanti per i bambini. Poi con i loro edificiabbiamo creato una città. A stare assieme a noi durante una parte del laboratorio sono stati i membri dell'Associazione Sonitus, che applicheranno i disegni fatti dai bambini sulla facciata dell'edificio da loro scelto. Molti dei genitori che si sono fermati con noi a Valle hanno commentato che ci dovrebbero essere più laboratori di questo tipo. – ci è stato detto da Daniela Škandul.

## U NOGOMETNOM KLUBU JEDINSTVO OKUPLJENA SU DJECA RAZNIH UZRASTA

# Mali nogometaši treniraju na zraku

Djeca polako uče čari nogometa, a nastupaju zajedno s Kanfanarcima u zapadnoj istarskoj nogometnoj ligi

Baljanski Nogometni klub Jedinstvo odnedavno ima novo vodstvo, a predsjednik im je Sandro Žufić, kojeg smo pitali koliko djece ima u klubu i kako su zadovoljni odazivom malih sportaša.

– Broj se stalno mijenja i dolaze nam nova djeca, koju uvodimo u nogomet. Dogodio nam se veliki porast broja članova, što nas veseli i pokazuje nam da djeca mogu puno naučiti ako ih motivirate. Djelujemo zajednički s kanfanarskim nogometašima, jer samo tako možemo formirati momčad i natjecati se u zapadnoj ligi Istre, kaže nam Žufić i naglašava da Općina Bale financira klub. Nada se da će, kada budu ostvarili još bolje rezultate, okupiti i sponzore. Posebno je zahvalan obitelji Glavaš i

Gajana Kopu, koji su im kupili potrebnu opremu. Žufić naglašava da bez podrške Općine klub uopće ne bi mogao djelovati, a veseli ga i zajedništvo s Općinom Kanfanar.

– Non ci serve nemmeno chiedere un aiuto al Comune, perché lo fa autonomamente – dice Žufić, conosciuto tra i Vallesi anche come vice comandante dell'Unità dei vigili del fuoco di Rovigno e come pluriennale appassionato dell'arrampicata libera. Anche Žufić, come del resto tanti altri, ritiene che a Valle si viva bene.

– A Valle ci conosciamo tutti, il che è un vantaggio e non c'è invidia, pertanto si vive normalmente – ci dice Žufić.

Ad elogiare Valle è anche l'allenatore dei giovani calciatori Neven Špiranac, che afferma che il sindaco Pastrovic-



chio sta dietro a tutto. I calciatori vallesi, come dice lui stesso, hanno il loro campo da gioco, l'illuminazione, gli spogliatoi e altri contenuti aggiuntivi e molto spesso sono ospiti della pizzeria Toni e del ristorante Mali mol.

– Skupili smo djecu različitih uzrasta, a u dogovoru s roditeljima još uvijek treneramo vani. Radimo pomalo i vjerujem da ćemo ostvariti dobre rezultate, kaže Špiranac i naglašava da veću podršku od ove sadašnje i ne mogu imati.

# Bebe rođene u prosincu 2019. i u 2020. godini

## Bambini nati a dicembre dell'anno 2019 e nell'anno 2020



**Filip Stojanoski**  
24.12.2019.  
Roditelji/Genitori:  
Katarina Boškoska Stojanoski  
i Deni Stojanoski



**Rosa Sošić**  
30.12.2019.  
Roditelji/Genitori:  
Eni i Mate Sošić



**Laura Fioretti**  
03.01.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Ivana i Alberto Fioretti



**Hana Puškarić**  
05.01.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Ana i Slaven Puškarić



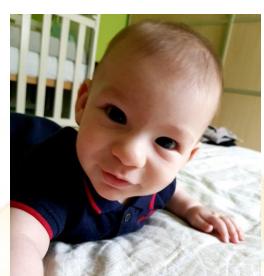
**Ani Tuhtan**  
08.01.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Ivana Piutti i Danijel Tuhtan



**Viktor Jurman**  
16.01.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Slađana i Vid Jurman



**Marko Prenc**  
17.01.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Sanja Pataj Prenc i  
Dubravko Prenc



**Ivano Suljić**  
16.03.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Martina Poropat i  
Kristian Suljić



**Leona Martin**  
08.04.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Dajana i Mario Martin



**Lana Prgić**  
02.06.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Danijela i Nikola Prgić



**Kataleja Marić**  
25.09.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Matea i Denis Marić



**Doria Vuković**  
04.11.2020.  
Roditelji/Genitori:  
Ivana i Filip Vuković



Kontakti:  
**OPĆINA BALE**  
Trg Tomaso Bembo 1  
52 211 Bale  
T: +385 (0)52 824 303  
F: +385 (0)52 824 045  
E: [opcina.bale@pu.t-com.hr](mailto:opcina.bale@pu.t-com.hr)  
[www.opcina.bale-valle.hr](http://www.opcina.bale-valle.hr)

Impressum:  
Izdavač/Editore:  
Općina Bale / Comune di Valle  
Za izdavača/Per l'editore:  
Edi Pastrovicchio  
Urednica/Redattirce: Eni Ambrožić  
Naklada/Tiratura: 500 komada/pezzi  
Tisak/Stampa: MPS